

2018

Terminologická práce - Harmonizace pojmů a termínů

ČSN
ISO 860

01 0502

Terminology work - Harmonization of concepts and terms

Travaux terminologiques - Harmonisation des concepts et des termes

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 860:2007. Překlad byl zajištěn Úřadem pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví. Má stejný status jako oficiální verze.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 860:2007. It was translated by the Czech Office for Standards, Metrology and Testing. It has the same status as the official version.

Nahrazení předchozích norem

Touto normou se nahrazuje ČSN ISO 860 (01 0502) z března 1998.

Národní předmluva

Změny proti předchozí normě

Proti předchozímu vydání je tato norma technicky zrevidována.

Informace o citovaných dokumentech

ISO 704:2000 zavedena v ČSN ISO 704:2004 (01 0505) Terminologická práce - Principy a metody

ISO 1087-1:2000 zavedena v ČSN ISO 1087-1:2002 (01 0501) Terminologická práce - Slovník - Část 1: Teorie a aplikace

ISO 10241:1992 nezavedena

Souvisící ČSN

ČSN EN 45020:2007 (01 0101) Normalizace a souvisící činnosti - Všeobecný slovník

ČSN ISO 10241-1:2017 (01 0500) Terminologická hesla v technických normách - Část 1: Obecné požadavky a příklady zpracování

ČSN ISO 10241-2:2017 (01 0500) Terminologická hesla v technických normách - Část 2: Přejímání normalizovaných terminologických hesel

Upozornění na národní poznámky

Do normy byla k článku 4.2.3 doplněna národní poznámka.

Vypracování normy

Zpracovatel: Česká společnost pro jakost, z. s., IČ 00417955

Technická normalizační komise: TNK 114 Terminologie: principy a koordinace

Pracovník Úřadu pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví: PhDr. Věra Vlková, CSc.

ICS 01.020

Obsah	Contents
Strana	Page
Předmluva.....	Foreword.....
5	5
Úvod.....	Introduction.....
6	6
1..... Předmět normy.....	1..... Scope.....
7	7
2..... Citované dokumenty.....	2..... Normative references.....
7	7
3..... Termíny a definice.....	3..... Terms and definitions.....
7	7
4..... Harmonizace pojmů a pojmových systémů.....	4..... Harmonization of concepts and conceptsystems.....
8	8
4.1..... Varianty pojmu.....	4.1..... Concept variation.....
8	8
4.2..... Studie proveditelnosti.....	4.2..... Feasibility study.....
9	9
4.3..... Postup harmonizace.....	4.3..... Harmonization procedure.....
10	10
5..... Harmonizace definic pojmů.....	5..... Harmonization of concept definitions.....
19	19
6..... Harmonizace termínů.....	6..... Harmonization of terms.....
19	19
6.1..... Obecně.....	6.1..... General.....
19	19
6.2..... Výběr termínů.....	6.2..... Term selection.....
19	19
6.3..... Stanovení ekvivalentů, synonym a variant termínů.....	6.3..... Establishment of equivalents, synonyms and term variants.....
21	21
6.4..... Terminologické plánování.....	6.4..... Terminology planning.....
23	23
Příloha A (informativní) Proces harmonizace pojmů.....	Annex A (informative) Concept harmonization process.....
24	24
Bibliografie.....	
26	

Odmítnutí odpovědnosti za manipulaci s PDF souborem

Tento soubor PDF může obsahovat vložené typy písma. V souladu s licenční politikou Adobe lze tento soubor tisknout nebo prohlížet, ale nesmí být editován, pokud nejsou typy písma, které jsou vložené, používány na základě licence a instalovány v počítači, na němž se editace provádí. Při stažení tohoto souboru přejímají jeho uživatelé odpovědnost za to, že nebude porušena licenční politika Adobe. Ústřední sekretariát ISO nepřejímá za její porušení žádnou odpovědnost.

Adobe je obchodní značka „Adobe Systems Incorporated“.

Podrobnosti o softwarových produktech použitých k vytvoření tohoto souboru PDF lze najít ve Všeobecných informacích, které se vztahují k souboru; parametry, na jejichž základě byl PDF soubor vytvořen, byly optimalizovány pro tisk. Soubor byl zpracován s maximální péčí tak, aby ho členská organizace ISO mohly používat. V málo pravděpodobném případě, že vznikne problém, který se týká souboru,

informujte o tom Ústřední sekretariát ISO na níže uvedené adrese.

DOKUMENT CHRÁNĚNÝ COPYRIGHTEM

© ISO 2007

Veškerá práva vyhrazena. Není-li specifikováno jinak, nesmí být žádná část této publikace reprodukována nebo používána v jakékoliv formě nebo jakýmkoliv způsobem, elektronickým ani mechanickým, včetně pořizování fotokopii a mikrofilmů, bez předchozího písemného svolení. O písemné svolení lze požádat buď přímo ISO na níže uvedené adrese, nebo členskou organizaci ISO v zemi žadatele.

ISO copyright office

Case postale 56 · CH-1211 Geneva 20

Tel. + 41 22 749 01 11

Fax + 41 22 749 09 47

E-mail copyright@iso.org

Web www.iso.org

Published in Switzerland

Předmluva

Foreword

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětová federace národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle vypracovávají technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se zúčastňují také vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s Mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Návrhy mezinárodních norem jsou vypracovávány v souladu s pravidly danými směrnicemi ISO/IEC, část 2.

Hlavním úkolem technických komisí je vypracování mezinárodních norem. Návrhy mezinárodních norem přijaté technickými komisemi se rozesílají členům ISO k hlasování. Vydání mezinárodní normy vyžaduje souhlas alespoň 75 % hlasujících členů.

Upozorňuje se na možnost, že některé prvky tohoto dokumentu mohou být předmětem patentových práv. ISO nelze činit odpovědnou za identifikaci jakéhokoliv nebo všech patentových práv.

ISO 860 vypracovala technická komise ISO/TC 37 *Terminologie a jiné jazykové a obsahové prostředky*, subkomise SC 1 *Principy a metody*.

Toto třetí vydání zrušuje a nahrazuje druhé vydání (ISO 860:1996), které bylo technicky zrevidováno.

Úvod

0.1 Přehled

Přes veškeré úsilí o koordinaci vývoje terminologie je nezbytné, aby se i nadále používala překrývající se a nejednotná terminologie, protože dokumenty a politiky se vytvářejí v různých kontextech. Rozdíly mezi pojmy a zavádějící podobnosti na úrovni označení vytvářejí překážky komunikace. Pojmy a termíny se v jednotlivých jazycích a jazykových společenstvích vyvíjejí odlišně v závislosti na profesních, technických, vědeckých, sociálních, ekonomických, jazykových, kulturních nebo jiných faktorech. Harmonizace je tudíž žádoucí, protože

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 860 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 1, *Principles and methods*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 860:1996), which has been technically revised.

Introduction

0.1 Overview

In spite of all the efforts made to coordinate terminologies as they develop, it is inevitable that overlapping and inconsistent terminologies will continue to be used because documents and policies are produced in different contexts. Differences between concepts and misleading similarities at the designation level create barriers to communication. Concepts and terms develop differently in individual languages and language communities, depending on professional, technical, scientific, social, economic, linguistic, cultural or other factors. Harmonization is, therefore, desirable because

- rozdíly mezi pojmy se nutně neprojevují na úrovni označení,
- podobnost na úrovni označení nutně neznamená, že pojmy spadající pod tato označení jsou identické,
- chyby se vyskytují, když je jeden pojem označen dvěma synonymy, která jsou omylem považována za označení dvou odlišných pojmů. Harmonizace začíná na úrovni pojmu a pokračuje na úrovni termínu. Je nedílnou součástí standardizace.

0.2 Pravidla a způsob zápisu

V této mezinárodní normě se stromové diagramy používají k vyjádření generických pojmových vztahů. V této mezinárodní normě se používá následující způsob zápisu:

- pojmy se uvádějí v jednoduchých uvozovkách;
- označení se píše tučným písmem;
- charakteristiky jsou podtrženy;
- dvoupísmenné kódy jazyků se píše malými písmeny, tučně a kurzivou;
- kódy zemí se píše velkými písmeny;
- příklady se uvádějí v rámečku.

1 Předmět normy

Tato mezinárodní norma specifikuje metodologický přístup k harmonizaci pojmů, pojmových systémů, definic a termínů.

Tato mezinárodní norma platí pro zpracování harmonizovaných terminologií buď na národní, nebo mezinárodní úrovni, jak v jednojazyčném, tak ve vícejazyčném kontextu.

- differences between concepts do not necessarily become apparent at the designation level,
- similarity at the designation level does not necessarily mean that the concepts behind the designations are identical,
- mistakes occur when a single concept is designated by two synonyms which by error are considered to designate two different concepts. Harmonization starts at the concept level and continues at the term level. It is an integral part of standardization.

0.2 Conventions and notation

In this International Standard, tree diagrams are used to represent generic concept relations. The following notation is used throughout this International Standard:

- concepts are indicated by single quotes;
- designations are in boldface;
- characteristics are underlined;
- alpha-2 language codes are in small letters, boldface and italics;
- country codes are in capital letters;
- examples are boxed.

1 Scope

This International Standard specifies a methodological approach to the harmonization of concepts, concept systems, definitions and terms.

This International Standard applies to the development of harmonized terminologies, at either the national or international level, in either a monolingual or a multilingual context.

Konec náhledu - text dále pokračuje v placené verzi ČSN.